

E.A. MAC-DOWELL

EIGHT SONGS OP. 47

NEW REVISED EDITION

◦ ◦ ◦ ◦ ◦ ◦ WITH ◦ ◦ ◦ ◦ ◦ ◦
ENGLISH AND GERMAN WORDS



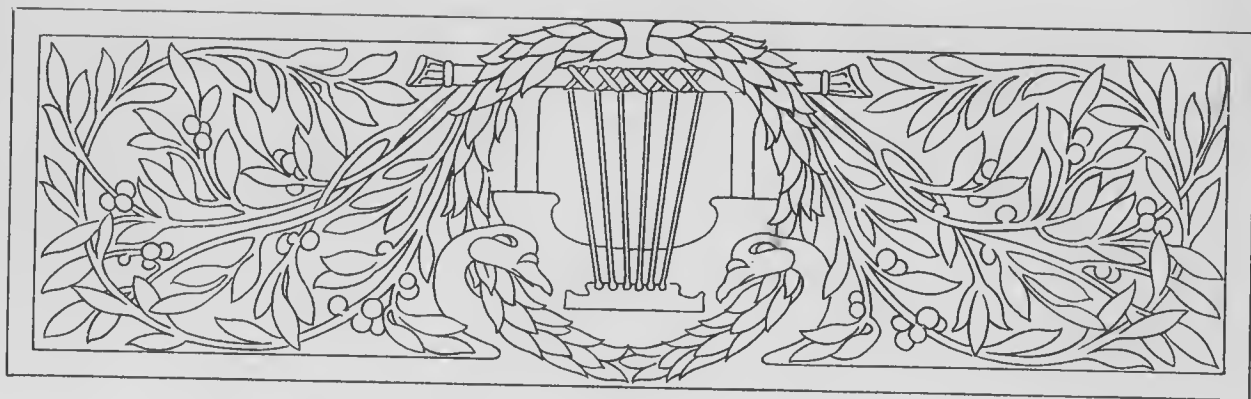
ACHT LIEDER OP. 47

NEU REVIDIERTE AUSGABE

◦ ◦ ◦ ◦ ◦ ◦ MIT ◦ ◦ ◦ ◦ ◦ ◦
ENGLISCHEM UND DEUTSCHEM TEXT

BREITKOPF & HÄRTEL

LEIPZIG · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK



To Clara Kathleen Rogers

EDWARD A. MAG-DOWELL

Eight Songs

— with —

Acht Lieder

— mit —

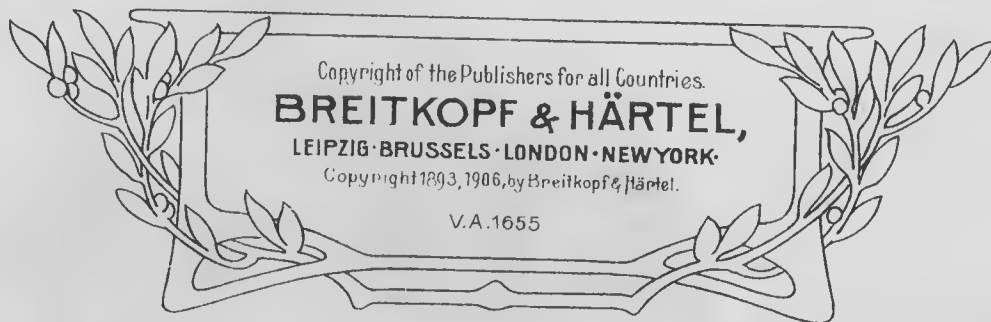
Pianoforte Accompaniment Pianofortebegleitung

OP. 47

OP. 47

New revised edition

Neue revidierte Ausgabe



I.

"The Robin sings in the Apple-tree"

Die Drossel singt in dem Apfelbaum.

Moderately, with feeling.
Zart bewegt.

Edward Mac Dowell, Op. 47.

mf

The rob - in sings in the ap - ple tree, The blackbird swings on the
Die Dros - sel singt in dem Ap - fel.baum, die Am - sel im Dorn sich

mf

p

thorn, The day grows old and silence falls, Leaving my heart for -
wiegt, der Tag ver - geht, still naht die Nacht, Lie - be, bist du ver -

p slightly retard

slightly retard

p

pp

lorn. - Night brings rest to man - y a soul,
siegt? Nacht bringt man - cher See - le nun Rast,

pp

dolciss.

Yet mine is dark with woe; Can I for - get the
 Doch mei - ne nie sie fand: Kann ich ver - ges - sen den

dolciss.

mf

days gone by When my love I whis - pered low? O rob - in, and thou
 Len - zes - tag, als die Lieb' ich ihr ge - stand? O Dros - sel, und - du

mf

p

blackbird brave, My songs of love have died, How could you sing as in
 Am - sel stolz, mein Lied verstummt vor Leid. Könnt ihr noch sin - gen wie

, pp slightly retard , pp

bygone days, When she was at my side. (Edward MacDowell)
 einst im Lenz, als Lieb - chen mir zu Seit? (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

pp slightly retard *ppp*

II.

Midsummer Lullaby.

Leichte Silberwolken schweben.

Dreamily.

Träumerisch.

pp

Sil-ver clouds are light-ly sail-ing Through the drow-sy,
Leich-te Sil-ber-wol-ken schwe-ben Durch die erst er-

slightly retard

trembling air, And the gold-en summer sun-shine Casts a glo-ry
wärm-ten Luf-te, Mild von Schim-mer sanft um-ge-ben, Blickt die Son-ne

retard

eve-rywhere. Soft-ly sob and sigh the bil-lows As they dream in
durch die Däfte. Lei-se wallt und drängt die Wel-le Sich am rei-chen

slightly retard

sha-dows sweet, And the swaying reeds and rushes Kiss the mirror at their feet.
U-fer hin; Und wie rein-ge-wa-schen, hel-le, Spie-gelt sich das jun-ge Grün.

pp

Sil - ver clouds are light - ly sail - ing Through the drow - sy, trembling air,
 Leich - te Sil - ber - wol - ken schwe - ben Durch die erst er - wärm - ten Luf - te,

pp *sempre pp*

pp *slightly retard*

And the gold - en summer sun - shine Casts a glo - ry eve - rywhere.
 Mild von Schim - mer sanft um - ge - ben, Blickt die Son - ne durch die Däfte.

slightly retard *pp*

Soft - ly sob - and sigh the bil - lows As they dream in sha - dows sweet,
 Lei - se wallt und drängt die Wel - le Sich am rei - chen U - fer hin; —

p *dim.*

p *p* *diminish*

And the swaying reeds and rushes Kiss the mirror at their feet. — (After Goethe.)
 Und wie rein - ge - wa - schen, hel - le, Spiegelt sich das jun - ge Grün. — (Nach Goethe.)

p *ppp*

III.

Folksong.
Volkslied.

Slowly and simply, with pathos.
Einfach, doch mit Pathos.

p

Is it the shrewd Oc - to - ber wind Brings the
Bist du's, o Herbst-wind, rauh und kalt, der die

tears in to her eyes? Does it blow so strong that she must fetch Her -
Trän' in's Aug' ihr zwingt, der da braust so wild, daß ih - rer Brust der -

f

breath in sudden sighs? The sound of his hor - se's feet grows
Seuf - zer sich ent - ringt? Des Ros - ses hel - ler Huf - schlag schon ver -

p

faint, grows faint, grows faint, — The Ri - der has passed from sight, has
hallt, ver - hallt am Schacht. Der Rei - tersmann ent - schwand dem Aug', das

passed, has passed from sight; The day dies out of the
ihm so froh ge - lacht.. Der Tag ver - glüht in dem

crim - son west, And cold - ly falls the night. — She press - es her
gold - nen West, es senkt sich kühl die Nacht. — Die zit - tern - den

pp slightly slower p

trem - ulous fin - gers tight Against her clos - ed eyes, And
Fin - ger drückt sie fest in's Ant - litz, wie ver - steint. Und

on the lone - some thre - shold there, She cow - ers down and cries. (W. D. Howells)
auf der Schwel - le — ein - sam dort, stumm kauert sie hin und weint. (Deutsch von
Joh. Bernhoff)

still slower p retard ppp

IV. Confidence. Vertrauen.

Not too slow, gracefully.
Nicht zu langsam, mit Leichtigkeit.

lightly

Noon - day sun or night — Have for me one light, Love shines
Mit - tags und bei Nacht — Ein Licht nur mir lacht, Lie - be —

p slower *in time*

in it bright, Through deep brown eyes. Scoffers tell a tale That —
hat's ent - facht in dei - ner Au - gen Pracht. Spöt - ter sa - gen leicht, daß die

slower *in time*

slightly slower

love grows pale, That love grows pale, That brown eyes fail. Ah, how wise! —
Lie - be weicht, daß die Tren' ent - fleucht den Äug - lein braun. Ach! wie klug! —

slightly slower

in time *p* *lightly*

Ah, how wise!
Ach! wie klug!

Sure - ly true love's
Doch der Lie - be

might Puts such fears to flight. In those brown eyes bright,
Macht Sol - cher Zwei - fel lacht. In der braunen Augen Pracht

p *slower* *in time* *p* *slightly* *pp*

Love nev - er dies! In those brown eyes, Love nev - er dies, Love nev - er
Lieb' nie er - stirbt, Aug - lein braun wirbt, Lieb' nie er - stirbt, Lieb' nie er -

slower *in time* *s. slightly* *pp*

retard *p*

dies, In those brown eyes, Love nev - er dies. (Ed. Mac Dowell.)
stirbt, wo Braunäuglein wirbt, Lieb' nie er stirbt. (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

retard *l. H.* *pp*

V.

"The West-wind croons in the Cedar-trees".
Der Westwind säuselt im Cederbaum.

Not fast, with much character.
Nicht schnell, sehr charaktervoll.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The score includes dynamic markings such as *pp* (pianissimo), *p* (piano), and *f* (forte). The lyrics are in both English and German. The first system begins with the title and a tempo instruction. The second system continues the melody with the lyrics 'gold - en - rod nods by the lea, And Maud there's love in your'. The third system continues with 'bon - ny black eyes; Can it be meant for me? The west - wind dies in the'. The fourth system concludes with 'ce - dar-trees, The gold - en - rod droops by the lea, And'. The piano accompaniment features arpeggiated chords and a steady eighth-note pattern in the right hand, with a more active bass line in the left hand. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

The west - wind croons in the ce - dar-trees, The
Der West - wind säu - selt im Ce - der - baum, Es

gold - en - rod nods by the lea, And Maud there's love in your
nik - ket die Gold - rut'am Rain, Aus dei - nen Au - gen

bon - ny black eyes; Can it be meant for me? The west - wind dies in the
sträh - let die Lieb! Kann sie für mich wohl sein? Der West - wind schweiget im

ce - dar-trees, The gold - en - rod droops by the lea, And
Ce - der - baum, Es wel - ket die Gold - rut'am Rain, Es

f *mf* *pp*

Maud there's seorn in your mer-ry black eyes Surely not meant for me? The
 bucht der Spott aus den Äu-ge-lein braun: Sag' Gretchen spottest du mein? Der

dim.

p

east - wind moans in the ce - dar-trees, The gold - enrod's dead by the
 Ost - wind stöh - net im Ce - der-baum, ver - dorrt ist Gold - rut' an dem

p

Qw. *

p

lea, And Maud - you may glanee with your cru - el blaek eyes,
 Rain, Wie schaut du so kalt, o du schwar - zes Aug'!

p

Qw. *

retard *p*

Win-ter has come to me. (Edward Mac Dowell.)
 Win-ter zog bei mir ein. (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

retard *pp*

VI.

In the Woods. Im Walde.

Moderately, lightly.
Leicht und behend.

p

In the woods at eve I wan - dered,
Bei dem Glanz der A - bend - rö - te

Through the sunset's crim - son light, In the woods, In the woods at eve,
Ging ich still den Wald ent - lang, ging den Wald, ging den Wald ent - lang.

p *pp*

There sat Da - mon play - ing soft - ly On the flute for
Da - mon saß, und blies die Flö - te, Daß es von - den

slightly retard *p* *lightly*

my — de — light; So, la la la la la la la la la la
Fel — sen klang: So, la la la la la la la la la la

slightly retard *pp*

retard

la la la la la la la la —
 la la la la la la la — *in time*

retard *lightly*

pp *mf*

Ah, he swore he loved me tru — ly, Begged me
 Und er zog mich zu — sich nie — der, Küß — te

pp

would I love him too, — And be — witched me with — his — mu — sic,
 mich, so hold so süß, — Und ich sag — te, Bla — se — wie — der,

p

slightly slower
p
 As it thrilled the for - est through; So, la
 Und er gu - te Jun - ge blies: So, la

slightly slower
p
delicately

in time
lightly
 la la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la

retard
 la.
 la.
in time
p
 Now my
 Mei - ne

retard
lightly

heart ne'er ceas - es long - ing For a lov - er pro - ven false,
 Ruh' ist nun ver - lo - ren, mei - ne Freude floh da - von,

proven false, pro - ven false, And that cru - el, haunt - ing
floh da - von, floh da - von, Und ich hör' vor mei - nen

mu - sic, Still my rest - less soul en - thralls. So, la
Oh - ren, im - mer nur den al ten Ton. So, la

la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la

VII.

The Sea.

Das Meer.

Broadly, with rhythmic swing.
Breit, mit rhythmischem Schwung.

mf

One sails a way to sea, to sea, One stands on the shore and
 Eins se-gel-te fort zur- See, zur- See! Eins steht noch am Strande und

mf

cries;— The ship goes down the world, and the light On the sul-len
 weint. Das Schiff fährt hin, und das ster-ben-de Licht ü- bers trü-be

increase

ff *ppp* *p* *ppp*

wa-ter dies.— The whis-pering shell is mute,— And
 Was-ser scheint. Die flü-sternde Muschelward stumm, Es

sf *ppp*

f *ff* *p*

af-ter is e-vil cheer; She shall stand on the shore and cry in vain,
 la-stet die Sor-ge schwer. Jammernd stand am Ge-sta-de das Weib umsonst,

pp *retard* - - - *pp*

in vain, Man-y and man-y a year. But the state-ly wide-winged
 umsonst, Man-ches und man-ches Jahr. Doch das stattlich ge-flü-gel-te

retard - - - *pp*

ship Lies wrecked, Lies wrecked on the unknown deep: Far un-der, dead in his
 Schiff zer-schellt, zer-schellt in des Stur-mes Wut; Tief un-ten tot im Ko-

increase *pp* *broaden*

cor-al bed, The lov-er lies a-sleep. Far un-der, dead in his
 ral-len-Bett Dort liegt der Liebste und ruht. Tief un-ten tot im Ko-

pp

- *retard* *ppp*

cor-al bed, The lov-er lies a-sleep a-sleep. (W. D. Howells)
 ral-len-Bett Dort liegt der Liebste und ruht, und ruht. (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

p *retard* *ppp*

VIII.

Through the Meadow.
Am Wiesenbach.

Not too slow, piquantly.

Nicht zu langsam, doch mit Leichtigkeit.

p *p*

The summer sun was soft and bland, As they went through the
Die Sommer-sonn' schien hell und klar, als durch die Wie - se

pp

p *retard* *in time* *lightly*

meadow land. A - cross the stream was scarce a step, And yet she feared to
ging ein Paar. Der Bach war schmal, 'nen Schritt kaum breit, doch schien der Sprung ihr

in time *retard*

try the leap; And he to still her sweet alarm, Must lift her o - ver
viel zu weit. Zum Trost und Schirm vor al - lem Harm hebt er sie hü - ber

retard

in time *3* *slightly*

on his arm. She could not keep the nar - row way, For still the lit - tle
auf dem Arm. Kaum hält sie ein den en - gen Pfad, die klei - nen Füßchen

in time *lightly* *lightly*

slower *retard* *in time*

feet would stray, And ev - er must he - bend t'undo The tangled grasses
 ir - ren ab. Und im - mer muß er sich wie - der bücken, die bö - sen Ran - ken

slower *retard* *in time*

retard

from her shoe, From dain - ty rose - bud lips - in pout, Must kiss the perfect
 weg zu rücken. Der schmollenden Lip - pen Knos - pe drauf küßt er zur blühnden

retard

in time *p*

flow - er out! Ah! - lit - tle coquette! Fair - deceit! Some
 Ro - se auf. Ah! klei - ne Ko - ket - te! Schlau - e List! Man -

in time *slightly marked*

slightly retard *p* *f* *slower* *p*

things are bit - ter that were - sweet. Ah! - ah! lit - tle co - quette!
 ches ward bit - ter, was Lieb'einst versüßt! Ah! ah! klei - ne Ko - ket - te!

slightly retard *f* *slower*

still slower *pp* *p* *retard* *pp* *p*

Some things are bitter that were sweet. (W. D. Howells.)
 Man - ches, was bit - ter, war einst süß! (Deutsch von Joh. Bernhoff.)

still slower *retard* *in time* *pp*

Frühlings- und Liebeslieder

Gedichte von E. Mörike

Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung

komponiert von

FELIX WEINGARTNER

Op. 41

Nr.

1. Zitronenfalter im April
A yellow Butterfly in April
2. Zu Lottchens Geburtstag
On a Birthday
3. Er ist's
April, 'tis Thou
4. Vogellied
A Bird Song
5. Jägerlied
Hunting Song
6. Jedem das Seine
Aninka

Nr.

7. Ritterliche Werbung
Where are you going to
8. Ein Stündlein wohl vor Tag
At Daybreak
9. Datura suavis
Night shade
10. Anakreon
Anakreon
11. An die Geliebte
To the Beloved
12. An meine Mutter
To my Mother

Preis je 1 Mark



LONDON
NEW YORK

° BREITKOPF & HÄRTEL °

LEIPZIG
BRÜSSEL

FELIX WEINGARTNER

Lieder und Gesänge für hohe Stimme mit Klavierbegleitung — Album of Songs.

Deutsch-englisch, 8 Bände je M. 3.— \$ 1.50 / 3 sh. Dieselben einzeln je M. 1.— \$ —.50 / — / 12 d.

Band 1. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 1–6.

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

1. Geübtes Herz — Experienced Heart. 2. Wenn schlanke Lilien wandelten — If slender Lilies wandered forth. 3. Ich fürcht' nit Gespenster — No Spirits affright me. 4. Alle meine Weisheit — All, yes, all my Wisdom. 5. Wie glänzt der helle Mond — The lovely Moon is shining. 6. Schifferliedchen — Boat-song.

Band 2. Op. 22. Zwölf Gedichte — Twelve Poems — von Gottfr. Keller, Nr. 7–12

Englische Übersetzungen von Mrs. B. Shapleigh.

7. Lied vom Schuft — Song of the Knave. 8. Winternacht — Winter Night. 9. Nachhall — Echo. 10. Doppelgleichnis — Double Comparison. 11. Das Gärtlein dicht verschlossen — Thy little Garden. 12. Unter Sternen — Among the Stars.

Band 3. Op. 25. Sechs Lieder — Six Songs.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Hier in dem Dunkel — Ultima Thule (J. Rodenberg). 2. Alles stille — All is silent (J. Rodenberg). 3. Dein Bild — Thine Image (Fr. Marx). 4. Motten — Moths, or The Book-Worm (Julius Sturm). 5. Lied der Ghawâze — Song of the Ghawazee (Prinz zu Schönaich-Carolath). 6. Über ein Stündlein — Wait and have patience awhile (P. Heyse).

Band 4. Op. 27. Drei Gedichte aus Gottfried Kellers Jugendzeit.

Englische Übersetzungen Nr. 1 und 3 von John Bernhoff, Nr. 2 von William Wallace.

1. Plauderwäsche — Tell-tale Laundry. 2. Ich denke oft ans blaue Meer (von Keller „An George Sand“ betitelt) — The Secret of the Sea. 3. Irrlichter — Will o'the Wisp.

Band 5. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 1–6.

Englische Übersetzungen Nr. 1, 2, 5, 6 von William Wallace, Nr. 3, 4 von John Bernhoff.

Drei Blumenlieder: 1. Chinesische Rose — The Chinese Rose (Marie von Ebner-Eschenbach). 2. Oenothera — The Evening Primrose (Julius Sturm). 3. Nelken — Wild Roses (Theodor Storm).

Drei kurze Lieder — Three short Songs: 4. Auf ihre Hand — Upon her hand (Julius Sturm). 5. Auf einem verfallenen Kirchhofe — On a ruined Graveyard (Julius Sturm). 6. Guter Rat — Good Counsel.

Band 6. Op. 28. Zwölf Lieder, Nr. 7–12.

Englische Übersetzungen Nr. 7, 8 von John Bernhoff, Nr. 9, 10, 11, 12 von William Wallace.

Drei Handwerkerlieder — Three Tradesmen's Songs: 7. Weberlied — Song of the Weaver (Carmen Sylva). 8. Schuhmacherlied — The Cobbler's Song (Carmen Sylva). 9. Spielmannslied — The Fiddler's Song (Prinz Emil zu Schönaich-Carolath).

Drei Liebeslieder — Three Love-Songs: 10. Der Liebe Erwachen — Love awakened (Theodor Winkler). 11. Morgenländisches Ständchen — Eastern Serenade (aus „Mirza-Schaffy“ von Friedrich Bodenstedt). 12. Du bist ein Kind — Thou art a Child (Ernst Ziel).

Band 7. Op. 31. Vier Lieder — Four Songs.

Englische Übersetzungen von William Wallace.

1. Der öde Garten — The deserted Garden (Carl Gerok). 2. Ein Begräbnis — A Nun's Funeral (Otto Friedrich Gruppe). 3. Der Bauer und sein Kind — The Farmer and his Son (Julius Sturm). 4. Hochsommer — Midsummer (Paul Heyse).

Band 8. Op. 32. Sechs Mädchenlieder — Six Songs of a Maiden.

Englische Übersetzungen von John Bernhoff.

1. Drei Kränze — Three Wreaths (H. v. Gilm). 2. Barbarazweige — St. Barbara-Blossoms (M. Greif). 3. Küß' ich die Mutter Abends — Each time I kiss my mother (H. v. Gilm). 4. Scheidende Liebe — Parting Love (W. Hertz). 5. Das Blumenmädchen — The Flower Girl (S. A. Mosenthal). 6. Des Mädeleins Nachtgebet — The Maiden's Evening Prayer (W. Hertz).